

Sessão 15
Lexicografia e Terminologia B

115

BUSCA DE EQUIVALENTES DE TERMOS JURÍDICO-AMBIENTAIS EM SITES DA INTERNET: CONFIABILIDADE E VALORAÇÃO. *Diego Stigger Marins, Maria da Graca Krieger (orient.)* (UFRGS).

O presente trabalho tem como finalidade apresentar os princípios de busca de equivalentes do espanhol, na internet, de termos jurídico-ambientais do Dicionário de Direito Ambiental do projeto TERMISUL. Este dicionário, que se encontra em processo de atualização, tem por base a Legislação Ambiental brasileira e apresenta, além dos termos em português, seus respectivos equivalentes em inglês e espanhol. A problemática reside no fato de que nem todos os termos da legislação brasileira encontram equivalentes na legislação espanhola. Nesta pesquisa, procedemos, metodologicamente, à análise contrastiva entre vários sites de mesma natureza (como, por exemplo, os governamentais), com base nos critérios que definimos para que um site possa ser considerado uma fonte confiável de equivalentes de termos jurídico-ambientais. Os principais critérios de confiabilidade são: o nível de especialização na área, a finalidade do site, a instituição mantenedora e a língua de origem do site. Estes critérios fundamentam a confiabilidade, e conseqüentemente, valoração dos equivalentes em espanhol encontrados nos sites selecionados.